Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego przyboczny\* Pekach, syn Remaliasza, sprzysiężył się przeciw niemu i targnął się na niego w Samarii, w twierdzy domu królewskiego, z Argobem\*\* i Ariem,\*\*\* było z nim zaś pięćdziesięciu ludzi spośród Gileadczyków.\*\*\*\* A gdy go uśmiercił, przejął po nim władzę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pekach, syn Remaliasza, jego przyboczny, sprzysiągł się przeciwko niemu i zabił go w Samarii w twierdzy pałacu królewskiego, wraz z Argobem i Ariem — było z nim też pięćdziesięciu Gileadczyków. Po zabiciu go Pekach przejął po nim władzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Pekach, syn Remaliasza, jego dowódca, uknuł spisek przeciwko niemu i zabił go w Samarii, w pałacu domu królewskiego, a wraz z nim Argoba i Aria oraz pięćdziesięciu ludzi spośród Gileadczyków. Zabił go i królował po nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się zbuntował przeciwko niemu Facejasz, syn Romelijasza, hetman jego, i zabił go w Samaryi w pałacu domu królewskiego, z Argobem i z Aryjaszem, mając z sobą pięćdziesiąt mężów Galaadczyków, a zabiwszy go królował miasto niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I sprzysiągł się nań Facee, syn Romeliasza, hetman jego, i ranił go w Samaryjej na wieży domu królewskiego przy Argob i przy Arie, i z nim pięćdziesiąt mężów z synów Galaadczyków, i zamordował go, i królował miasto niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tarczownik jego, Pekach, syn Remaliasza, uknuł spisek przeciw niemu i zabił go w Samarii, w baszcie pałacu królewskiego - jak też Argoba i Arieha - a razem z nim pięćdziesięciu ludzi z Gileadu. Zabił go i został w jego miejsce królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeciwko niemu uknuł spisek Pekach, syn Remaliasza, jego adiutant, i zabił go w Samarii w warowni domu królewskiego z Argobem i Arią, mając przy sobie pięćdziesięciu ludzi z Gileadczyków. Pozbawiwszy go życia, objął po nim władzę królewską. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego tarczownik Pekach, syn Remaliasza, uknuł przeciw niemu spisek i w twierdzy domu królewskiego w Samarii zaatakował króla oraz Argoba i Arieha. A było z nim pięćdziesięciu Gileadytów. Zabił go i objął po nim rządy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeciw niemu uknuł spisek Pekach, syn Remaliasza - jego oficer, który wraz z pięćdziesięcioma ludźmi z Gileadu uderzył na niego w Samarii, w baszcie pałacu królewskiego, przy Argob i Arieh. Mordując go, został po nim królem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pekach, syn Remaliasza, jego giermek, uknuł spisek przeciw niemu i zgładził go w Samarii w baszcie pałacu królewskiego, [wraz z nim] Argoba i Haarieha. Miał ze sobą pięćdziesięciu ludzi spośród synów Gileadu. Zamordował go i królował po nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувся проти нього Факей син Ромелія його трістат і побив його в Самарії перед домом царя з Арґовом і з Арією, і з ним (було) пятдесять мужів з чотирьохсот. І забив його і зацарював замість нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc sprzysiągł się przeciw niemu Pekach, syn Remaliasza, jego trzeciak, oraz zamordował go wraz z Argobem i Arją, w Szomronie, w zamku królewskiego pałacu, mając przy sobie pięćdziesięciu ludzi z Gileadczyków. Zamordował go i objął rządy zamiast niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Pekach, syn Remaliasza, jego przyboczny, uknuł przeciw niemu spisek i zabił go w Samarii w wieży mieszkalnej domu królewskiego, wraz z Argobem i Ariehem, a było z nim pięćdziesięciu mężów spośród synów Gileadu. Uśmiercił go więc i zaczął panować w jego miejsce. |

1. 1) Lub: tysięcznik, χιλιαρχος (שר אלף), <x>120 15:25</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Argob, אַרְּגֹב , czyli: pochmurny, nazwa obszaru w Baszanie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Arie, אַרְיֵה , czyli: lew, <x>120 15:25</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) spośród Gileadczyków : wg G: z czterystu, ἀπὸ τῶν τετρακοσίων. [↑](#footnote-ref-5)